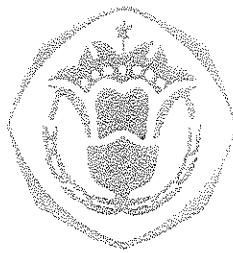
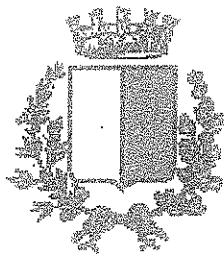


*Memorandum per rafforzare gli scambi amichevoli tra  
il Comune di Bari della Repubblica Italiana ed il  
Comitato Permanente del Congresso Popolare del  
Municipio di Guangzhou*

~

中华人民共和国广州市人大常委会  
与意大利共和国巴里市议会  
加强友好交流备忘录

Bari 24 giugno 2011



## 中华人民共和国广州市人大常委会 与意大利共和国巴里市议会 加强友好交流备忘录

为进一步推动和加强广州市人大常委会与巴里市议会（以下简称“双方”）之间友好关系的长久发展，以两市友好城市缔结二十五周年为契机，经过友好协商，双方同意达成以下协议：

一、基于中华人民共和国与意大利共和国两国间传统的友谊、悠久的文明和经济贸易方面的密切关系，为进一步推动双边友谊与交流，双方同意加强沟通，保持各层次各领域的经常性互访。

二、推动双方在经济、贸易、科技、教育、文化、旅游、城市规划、环境、卫生等领域的合作。

三、通过对话等方式交流立法信息和双方共同关心的话题。

四、基于平等互利的原则，通过广泛的形式探讨协商相关议题。

五、通过双方不定期的会面与交流，增进两市间友好关系。

六、两会之间交流的具体工作，由广州市人大常委会外事委员会和巴里市市长办公室负责办理。

本备忘录由广州市人大常委会副主任杨武和巴里市议会副市长阿方案24比西奇奥于2011年6月在巴里市签署。

本文件自签署之日起生效，中文和英文两种文本同等效力。

广州市人民代表大会常务委员会  
副主任

（杨 武）

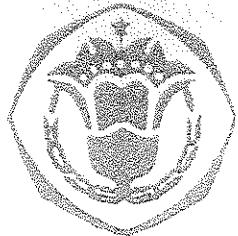
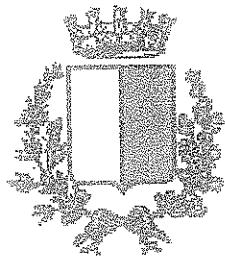
杨武

巴里市议会

副市长

（阿方案·比西奇奥）

B. Scialo



**Memorandum per rafforzare gli scambi amichevoli tra il Comitato Permanente del Congresso Popolare del Municipio di Guangzhou ed il Comune di Bari della Repubblica Italiana**

Considerando il 25° anniversario dal gemellaggio delle città sorelle come una opportunità per promuovere ulteriormente lo sviluppo a lunga scadenza delle relazioni amichevoli tra il Comitato Permanente del Congresso Popolare del Municipio di Guangzhou ed il Consiglio Comunale di Bari (d'ora in avanti riportati come "le due parti"), le due parti approvano il seguente memorandum mediante una consultazione amichevole:

- 1) Sulla base della tradizionale amicizia, le antiche civiltà e le strette relazioni economiche e commerciali tra la Repubblica Popolare Cinese e la Repubblica Italiana, le due parti convengono di rafforzare la comunicazione e mantenere frequenti visite di scambio in tutte le aree ed a tutti i livelli, così da promuovere ulteriormente gli scambi ed i rapporti bilaterali.
- 2) Le due parti si impegnano a facilitare la cooperazione nel campo dell'economia, del commercio, della scienza e della tecnologia, dell'educazione, della cultura, del turismo, della pianificazione urbana, dell'ambiente, della salute pubblica, ecc.
- 3) Scambio di informazioni legislative e temi di reciproco interesse attraverso il dialogo ed altre modalità.
- 4) Discussione e consultazione su argomenti rilevanti attraverso un'ampia gamma di modalità sulla base dei principi dell'uguaglianza e del mutuo beneficio.
- 5) Rafforzamento delle relazioni amichevoli bilaterali attraverso incontri bilaterali con cadenza irregolare e scambi tra le due parti.
- 6) La Commissione degli Affari Esteri del Comitato Permanente del Congresso Popolare del Municipio di Guangzhou e il Gabinetto del Sindaco di Bari sono responsabili del lavoro specifico riguardante ai contatti e agli scambi fra le due parti.

Questo Protocollo d'intesa è firmato il 24 Giugno 2011 a Bari da Alfonso Pisicchio Vice Sindaco del Comune di Bari e da Yang Wu, Vice Presidente del Comitato Permanente del Congresso Popolare del Municipio di Guangzhou.

Questo documento è redatto in due copie equivalenti una in lingua cinese ed una in lingua italiana, di pari valore ed efficaci dalla data della firma.

Vice Presidente  
Comitato Permanente del Congresso  
Popolare del Municipio di Guangzhou:

YE SHU

Il Vice Sindaco  
del Comune di Bari

Alfonso Pisicchio